

# *XLIFF vs. volunteer*

*XLIFF from a volunteer's point of view*

Friedel Wolff



**translate.org.za**

technology in the interest of language



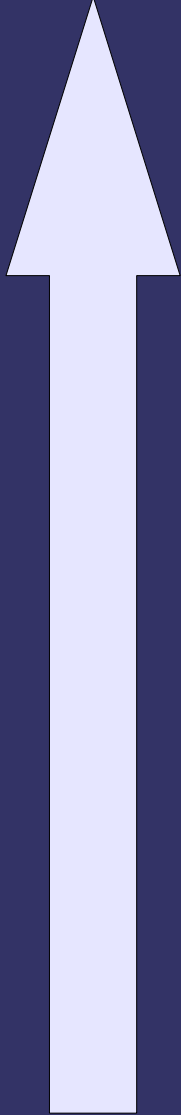
# *Translate.org.za*

- Localisation in 11 South African languages
- Management tools
- Quality assurance tools
- Format converters
- Localisation training in Africa
- Promoting good practices in FOSS



# *Volunteers*

Volunteering vs. Job

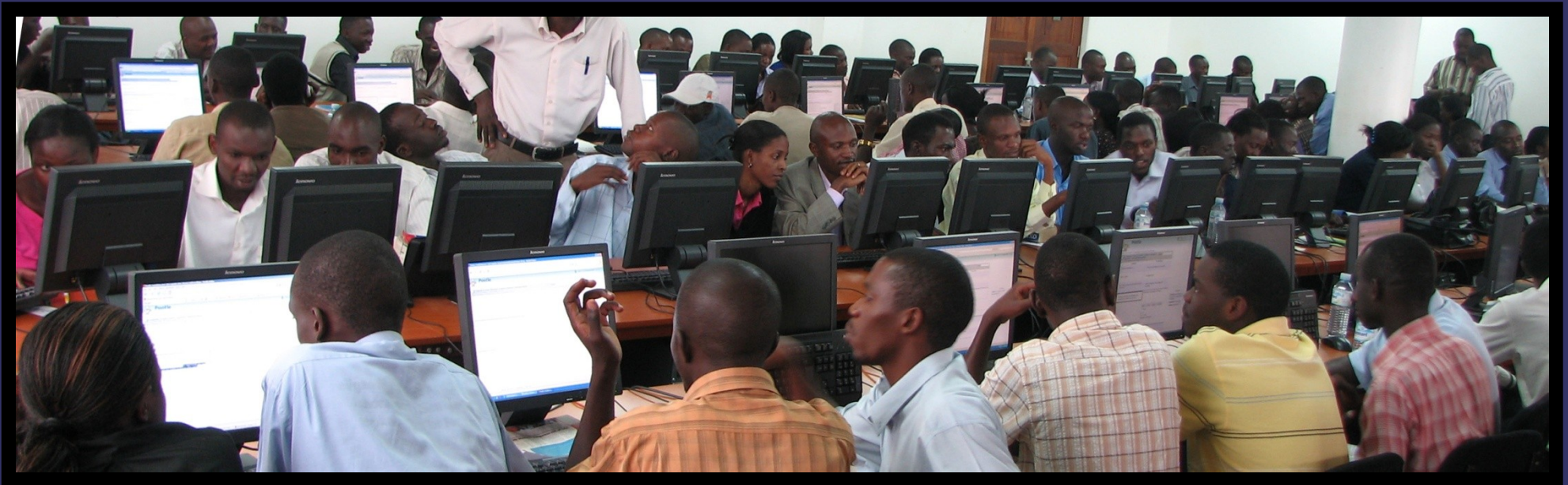


Beginner vs. Expert

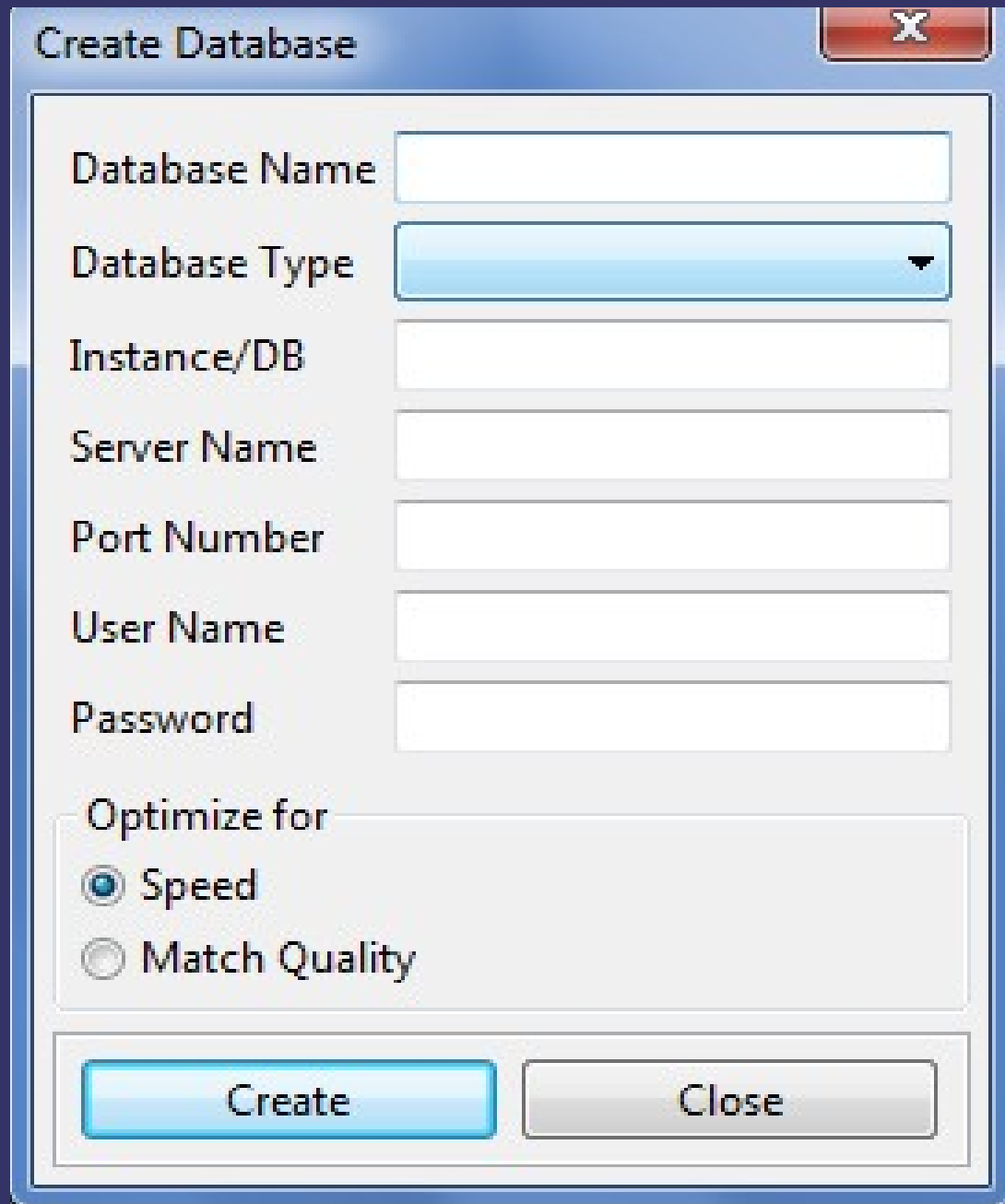


# *Translate@thon!*

Translating Firefox in Uganda – 200 participants



# *What do we ask of them?*



The image shows a 'Create Database' dialog box with the following fields and options:

- Database Name:
- Database Type:
- Instance/DB:
- Server Name:
- Port Number:
- User Name:
- Password:
- Optimize for:
  - Speed
  - Match Quality

Buttons:



# Project Settings



- AutoTranslation
- Extensions
- General
- Copy Across Files
- Set Font
- Run-time Simulation
- Accelerators
- Map Controls
- Custom Fields
- Lookup Table
- Translation Tests
- Spelling
- Dialog Editor Options
- Translation Platform
- Resource Analyzer

**Localization Verification (LocVer) Settings**

- +** Filtering Settings
- +** General Settings
- +** Instruction Settings
- +** Language Settings
- Logging Settings
  - Include Item Information: <Off>
  - ab** Log file name: <"locver\_%EDBNAME%.log">
  - Output comments only: <Off>
  - Output to log file: <On>

**Project Settings**

- Use User Settings

**User Settings**




TU ID:

TU info:

State:

State Qualifiers:

approved  translate

 Approved

- New
- Needs translation
- Needs full localization
- Needs adaptation
- Translated
- Needs translation review
- Needs full localization review
- Needs adaptation review
- Final
- Signed-off

Filter:



# *Virtaal for CAT*



- Simplicity
- Handle frequent cases best
- Important information visible (hard choices)
- Minimal configuration



# *XLIFF implementation*

- Use language information
- No separate files
- No groupings, except for plurals
- alt-trans shown with TM and MT results
- Simplified view of state
- No ~~restype, resname, style, exstyle, extype,~~  
~~extradata, datatype~~



# *How can XLIFF help?*

- Simplification
- Phases should look forward and backward
- Access key (&File, \_File, ~File)
- References to external services



- <http://translate.org.za/>
- [friedel@translate.org.za](mailto:friedel@translate.org.za)

